



Eskual kultura
Bordelen

La culture
basque
à Bordeaux

www.eskualetxea.org
kontaktua@eskualetxea.org

agur

2015 eko martxo 330 Zbka. 62 garren urtea - Mars 2015 N° 330 62° année

Lehen Hitza

Urtarrilaren 25ean, urtea amaitzen duen ohiko hitzordua ginuen, Biltzar nagusiarena: bistan dena, zenbaki huntan informazio guzia emaiten duen txostena aurkituko duzue, baina jadanik erraiten ahal dauzuet gure Eskual Etxea osagarri on-onean dela. Orokorki, adarrak ongi doatzi, batzuk biziki ongi ere, beneboloen taldeak hor ditugu beti prest eta heier esker ekitaldi desberdin eta aintzen muntatzeko gauza gaituzue, eta Komitea beti hor dugu ere bistan dena. Eta diru-konduak? Onak ditugu ere bai.

Hain xuxen, diru-kondu on horiek Biltzar Nagusian bozkatua izan den proiektu bat gauzatu ahalko dugu seguraski: lanpostu baten sortzea. Hunek beneboloek betetzen dituzten lan batzuk hartuko ditu bai eta bizia ekarriko ere bai Eskual Etxean egunean zehar.

Hau dela, hori dela, Jean-Marc Goyhénéhek kudeatzen duen diruzaintza ez dugu lan lasaia. Horren lekuko komunetako obrei doazkien kanbiamendu handiak, kontuan hartu behar izan ditugunak. Alde batetik, debisen dirutzak emendatu dira, besteak beste komunetako obrei lotuak diren kalderaren mailan betebeharrak berriak agertu zaizkigulakotz. Bestaldetik, finantzamendua ere kanbiatuz joan zaigu: 2013an Eusko Jaurlaritzak ez bazuen obretarako ditulaguntzarik proposatu, 2014ean berriz luzatu zuen obretarako deialdi bat; baina 2012an baino 5 aldiz ttipiagoko budxeta batekin, eskaerak kudeatzen dituen zerbitzuak lehentasunak eman behar izan ditu eta ez du atxiki gure dozierra (halere dirulaguntzei buruz, Eusko Jaurlaritza gure lehen partaidea gelditzen da). Hala bada, guhaurren funtsen parte emendatu beharko dugu, obren mailan bigarren aldikotz laguntza ekartzen daukun Herriko Etxearen laguntzari eta C.A.M.P.G.enari (ikus. XX or.) gehituko ziazkienak. Eta bukatzeko jakin zazue Jacques Duplaak (Bordele-Bilbo martxaren muntaketan lan egin zuena) dituela kudeatuko komunetako obrak.

Horrela, modernizatzeko indarrak aintzina derematzagu beti ere gogoan atxikiz gure helburua, hau da gure Etxearen aktibitatea iraunkorra izaitzea.

Mot du président

Le 25 janvier dernier, la grand-messe de l'Assemblée générale a clôturé, comme chaque année, l'exercice de l'année écoulée : vous pourrez bien sûr en lire le compte rendu détaillé dans le présent numéro, mais j'ai d'ores et déjà le plaisir de vous dire que notre Eskual Etxe est en excellente santé. Les sections vont globalement bien – voire très bien –, les équipes de bénévoles sont toujours motivées, permettant de réaliser dans

de bonnes conditions des événements divers et variés, et le Comité est là, évidemment, fidèle au poste. Quant aux finances, elles sont saines.

La situation de la comptabilité devra d'ailleurs permettre de concrétiser un projet validé en Assemblée générale : la création d'un poste d'employé. Celui-ci devra prendre en charge certaines des tâches réalisées aujourd'hui par des bénévoles et apporter de l'activité en journée.

Ceci dit, la gestion de la trésorerie, assurée par Jean-Marc Goyhéné-



Le conseil d'administration de l'Eskual Etxe, en grande partie réuni / Bordeleko Eskual Etxeko administrazio kontseilua, kasik erabat bildurik. Source / Iturria: Xabina Carreau

nèche, n'est pas un long fleuve tranquille. En témoignent les changements importants à prendre en compte au niveau du budget de l'avant-dernière grande étape des travaux, c'est-à-dire les sanitaires. D'une part, le montant des devis aura notablement augmenté du fait notamment d'impératifs nouvellement identifiés au niveau de la chaudière (ce poste étant lié à celui des sanitaires). D'autre part, le financement aura également évolué : après une année blanche en 2013, le Gouvernement basque avait de nouveau lancé en 2014 un appel à projets pour les travaux ; mais avec un budget divisé par 5 par rapport à 2012, le service qui traite les demandes a dû déterminer des dossiers prioritaires et n'a pas retenu le nôtre (ceci étant, le Gouvernement basque n'en demeure pas moins notre premier partenaire en termes de subventions). Il nous faudra donc augmenter la part de nos fonds propres qui s'ajoutera aux subventions de la Mairie (qui nous aide pour la deuxième année consécutive au niveau des travaux) et du C.A.M.P.G. (cf. p. XX). Quant à la coordination des travaux, elle sera assurée par Jacques Duplaa, qui avait œuvré dans l'organisation de la randonnée Bordeaux-Bilbao.

Ainsi, les efforts de modernisation se poursuivent, avec toujours comme objectif de pérenniser l'activité de notre Etxe.

David Mugica

Beef gauldia kutxabankeko agentzian
Biltzar Nagusian ofizialki sorturik, urtarrilaren 28an BEEF (Bordeleko Eskual Etxea Futbol) adarrarekin elgarreteratu gira Kutxabankeko agentzian: Francis Zugasti gure xefak preparaturiko zintzur-bustitzea, Kutxabankek eskainiriko Errioxako arnoa, eta Gatobasken bixkotzak, adar berri-berriaren atorra ezin ederragoetarako laguntza eman ziguten bi partaideekin ginen, hau da Kutxabankeko Émilie Dubernet eta Julie Antoine eta Copifac (eta Panpi&Mirentxu)-ko Guillaume Henin, eta bistan dena BEEF-eko jokalariaik, bai eta Bestalari batzuk. Denen idurikotz, eta bereziki jokalarien arabera (dela jadanik kidetuak dela ez kidetuak orainokoa), gauldi goxo-goxoa izan zen, elgar-ezagutza egiteko aukera eman ziguna, bai eta Émilie eta Julieren ongi etorria gozatzeko ere, eta zer erran parerik gabeko Guillaume-ren txostenaz?, eta bistan dena ez ditugu ahanzten Francis-en pintxoak eta Gatobaskeko Guillaumek (berriz!) ekarriko bixkotzak. Milesker handi bat dener, eta aupa BEEFa!

Carnet

Françoise Martin-Uhald
 (Laguntza – l'Entraide)

Naissances.

Maia Duhalde, ancienne secrétaire de l'Eskual Etxe, repartie sur Bayonne depuis quelques années, ainsi que son mari Jean Lou sont les heureux parents d'une petite Intza, née le mardi 20 janvier 2015. Nous souhaitons à Intza ainsi qu'à ses aînés Iker (6 ans) et Enea (4 ans) une vie pleine de bonheur.

Marie-Pierre Roy est de nouveau amatxi avec l'arrivée d'Iban au foyer de Maylis. Toutes nos félicitations aux heureux parents et grands-parents et bienvenue au bébé.

Décès.

M. Paul Colbert, ancien président d'Eskualdunen Biltzara et membre d'honneur, nous a fait part du décès de sa sœur. Nous lui présentons nos sincères condoléances ainsi qu'à toute sa famille.

Berriak

Sortzeak.

Eskual Etxeko idazkari ohia Maia Duhalde eta bere senarra Jean Lou 2015eko urtarrilaren 20an sortu den Intzaren guraso zoriontsu bihurtu dira. Alaitasunez betetako bizitza opa diogu Intzari, baita (6 urteko) Iker anaia eta (4 urteko) Enea ahizpari.

Marie-Pierre Roy amatxi bihurtu da berriro, Iban etorri baita Maylis-en etxean. Zorionak guraso eta aiton-amoneri, ongi etorri haurrari.

Heriotza.

Paul Colbert Eskualdunen Biltzarraren lehendakari ohiaren arrea zendu da. Gure doluminak adierazi nahi dizkugu, baita bere familairi ere.

Soirée BEEF à l'agence Kutxabank

Après sa naissance officielle en tant que section lors de l'Assemblée générale, nous avons retrouvé le BEEF (Bordeleko Eskual Etxea Futbol) mercredi 28 janvier pour la remise des maillots à l'agence de Kutxabank : collation concoctée par notre chef, Francis Zugasti, vins de la Rioja et gâteaux basques offerts respectivement par Kutxabank et par Gatobask...

Nous nous retrouvions donc avec les deux partenaires qui nous ont aidés pour les magnifiques maillots de la toute nouvelle section, à savoir Émilie Dubernet et Julie Antoine pour Kutxabank et Guillaume Henin de Copifac (et de Panpi&Mirentxu), et bien sûr les footballeurs du BEEF ainsi que quelques choristes de Bestalariak.

De l'avis de tous, et en particulier des adhérents (et futurs adhérents) du BEEF, la soirée fut extrêmement conviviale, donnant l'occasion aux uns et aux autres de faire connaissance, en particulier d'apprécier l'accueil d'Émilie et Julie ainsi que le discours inénarrable de Guillaume, et bien sûr les pin-



Julie Antoine (chargée de clientèle agence Kutxabank Bordeaux), Émilie Dubernet (directrice agence Kutxabank Bordeaux), David Mugica, Cédric Claverie (responsable du BEEF) et Guillaume Henin (patron de Copifac, Panpi&Mirentxu, Gabriel&Albert) / Julie Antoine (Kutxabank Bordeaux agentziako bezero arduraduna), Émilie Dubernet (Kutxabank Bordeaux agentziako zuzendaria), David Mugica, Cédric Claverie (BEEF-eko arduraduna) eta Guillaume Henin (Copifac, Panpi&Mirentxu, Gabriel&Albert-eko nagusia) Source / Iturria: Jean-Jacques Hourcade

txos de Francis et les gâteaux apportés par Guillaume (encore !) de Gatobask.

Un grand merci à tous, et vive le BEEF !

David Mugica, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordeleko Eskual Etxeko lehendakaria

Bordeleko Kutxabankeko Emilie eta Julie haurren krakadarat etortzekoak ziren opari (erosteko bono bat) baten ekartzerat Olentzeroren opariez gain; bainan urtarril hastearen getakari ilunen ondorioz egin zen martxaren gatik, ezin zitzaizkigun etorri. Hala bada, bonoak guk dizkiegu igorri famileri. Informazio gehiago nahi izanez geroz, deitzen ahal dituzue:

Suite aux événements tragiques de début janvier, une marche a eu le lieu, vous le savez, le 11 janvier avec un effet collatéral inattendu : Émilie et Julie de l'agence Kutxabank de Bordeaux, qui avaient prévu de venir au goûter des enfants afin de remettre un cadeau (un bon d'achat) en plus de ceux apportés par Olentzero, durent – hélas – rebrousser chemin. Du coup, les bons ont été envoyés par nos soins aux différentes familles par courrier. N'hésitez pas à les contacter :

Émilie Dubernet Conseillère clientèle
 edubernet@kutxa.fr

05 56 00 78 90 / 06 10 72 68 76 22 Allées de Tourny 33000 BORDEAUX

Éditeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzara – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – Siège social/Egoitza soziala : Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – Président/Lehendakaria : David Mugica – Imprimeur/Inprimatzailea : Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – ISSN : 0991 6709 – Dépôt Légal/Lege gordailua : Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak : Florian Berrouet et Patrick Urruty – Comité de Rédaction/Erredakzio taldea : David Mugica, Louissette Recarte, Patrick Urruty – Comité de Lecture/Irakurketa taldea : Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – Abonnement annuel/Urteko sarria : réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzara elkarteko kideentzat Contacter le journal/Kontaktatu datuak : Agur, Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0)5 56 52 62 64 Courriel : agur@eskualetxea.org.

Sortie du BEEF au stade San Mames

Les aficionados de grands matchs de football se sont donné rendez-vous ce dimanche 8 février 2015 afin d'assister dans le nouveau stade San Mames de Bilbao au match

ATHLETIC CLUB BILBAO – FC BARCELONE

Nous étions dix adhérents du BEEF à partir de Bordeaux pour passer une journée inoubliable dans la capitale de la Biscaye et du pintxo (entre autres). Après un trajet de 3 heures en voiture, nous nous sommes retrouvés dans un bar pour partager le verre de l'amitié. Ensuite, nous avons pris la direction d'un restaurant argentin atypique dans le centre ville afin de déguster de très bonnes txuletas. Après ce bon repas, nous avons rejoint nos chambres d'hôtel au NH Collection Villa de Bilbao, tout proche du stade à 5 minutes à pied.

Après avoir récupéré les fameux sésumes pour entrer dans le stade, arrivait l'heure du match. Nous avons découvert la nouvelle « cathédrale » de San Mames et ses 53 000 places. Nous avons tous été subjugués par l'architecture de la structure à l'effigie des Lions rouge et blanc de l'Athletic Club Bilbao.

Le match s'est déroulé comme les pronostiqueurs l'avaient prévu, avec la victoire du FC Barcelone par 5 buts à 2. Nous avons profité d'une fantastique ambiance et assisté à un match de football aux grandes qualités techniques. Nos joueurs de l'Athletic nés ou formés au Pays basque se sont très bien défendus contre l'une des meilleures équipes du monde avec ses joueurs stars mondiales comme Messi, Neymar ou Suarez.

Après une courte nuit de sommeil et un bon petit déjeuner, nous avons repris la route en direction de Bordeaux pour retrouver chacun nos activités. Cette journée restera un grand souvenir pour tous les adhérents du BEEF. Si, vous aussi, vous appréciez ces évé-



Les supporters du BEEF au stade San Mames
BEEF sailaren futbozaleak San Mames estadioan

nements, le Bordeleko Eskual Etxea Futbol organisera de nouveaux déplacements dans l'année 2015 pour aller vivre ces magnifiques ambiances à Donostia ou à Bilbao.

Pour toute information :

cedric.claverie@eskualetxea.org
ou 06 11 50 58 16

Cédric Claverie, responsable de la section BEEF / BEEF sailaren arduraduna

Traduction / Itzulpena: Patrick Arambourou et Eric Gorel, Gau Eskola

BEEF sailaren ateraldia San Mames estadioa

Futbolzaleek hitzordu bat bazuten 2015ko otsailaren 8an, igandean, Bilboko San Mames estadio berrian ATHLETIC CLUB BILBAO – FC BARCELONA partida ikusteko. Bordaletik hamar kide abiatu ginen egun ahanztezin bat pasatzera. 3 orenoko ibilbidea autoz egin ondoren, ostatu batean elkartu ginen adiskidetasunaren basoa banatzeko. Gero jatetxe argentinaz ezberreko batera joan ginen oso txuleta onak dastatzeko. Apairu on horren ondotik, estadiaren hurbil dagoen Bilboko NH Collection Villa-n ganberak hartu genituen. Estadioan sartzeko txartel famatuak jaso ondoren, partiduaren ordua zegoen. 53 000 eserlekuko San Mames katedral berrira sartu ginen. Bilboko Athletic Klub-en lehoi gorri eta xurien irudia duen egitura berri horrek harriturik utzi gintuen.

Iragarleek susmatu zuten bezala, FC Batzelonak 5 eta 2 irabazi zuen. Giro paregabe batean, teknikoki kalitate handiko futbol partidu bat ikusi genuen. Gure atletiko futbolariak, Euskal herrian sortuak edo heziak, oso ongi defendatu ziren, Messi, Neymar, edo Suarez izarrak dauzkan munduko ekipa hoberenatariko baten kontra. Lo gau labur bat eta gosari eder baten ondotik, Bordalerako bidea hartu genuen, gure ohiko eaktibitateak berriz aurkitzeko. Egundori oroitzen handi bat izango da BEEF sailaren kide guztien gogoan.

Gertaera horiek gustatzen bazaizkizue, Bordaleko Eskual Etxea Futbol-ek beste bidaiak antolatuko ditu Donostiara edo Bilbora, giro miresgarria horiek gozatzeko.



Agence de Bordeaux
4, rue Michel Montaigne

Tél : 05.56.79.23.23 - Fax : 05.56.79.03.66
agence.bordeaux@bami.fr
www.bami.fr



Xavier BIDEGARAY
AGENT GÉNÉRAL

De l'entreprise... au particulier - Commerces
Auto - Habitation - Santé - Retraite - Placements

122, rue Frédéric-Sevène - 33400 TALENCE
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

*Credit agricole mutuel
Pyrenees Gascogne partaide
berria bordeleko eskual
etxearendako*

Bordeleko Eskual Etxearen buru bezala, bozkariatzen naiz nola partaide berri bat etorri zaigun. Dakizuen bezala, 2014eko irailean, partaidetza-hitzarmena izenpetu ginuen banku kooperatibao eta gure elkartearen arteko akordioaren gauzatzeko. Gero, komun en obretako ditugun harat-hunatak aditurik, gure partaide berriak 3000€ko laguntza eman dauku (Eguberriren bezperan!). Xeketa Biltzar Nagusiaren paradan eman daukute jadanik ezagutzen duzuen Cécile Alchutéguyk eta Jean-François Tambourin eskualdeko administratzaileak. Horren karietarat, explikatu ahal izan diote etorriak ziren kideeri zer den Diaspora programa, bai Eskual Herriaren ekonomia sustatu nahian bai Eskual Etxetako kideei abantailen eskaintzeko.

*Bestalariak taldeak bat
egiten du sud-ouest solidarite
elkartarekin, euskal herriko
kaltetuei laguntza emateko*

Temperatura hotz-hotza izan zen Bestalariak taldea Bordeleko Sainte-Geneviève elizara etorri zenean. Eguraldi kaskar horrek ikusle kopurua mugatu bazuen ere, Euskal kantuek denen bihotzak berotu zituen. Ahots paregabeek publiko partehartzailea liluratu zuten. Momentu hunkigarria sortu zen koruak «Charlie Hego» kantatu zuenean. Tolerantziari eskainitako himno horrek horrela dio: «Arkatzak utzi balinbazaizkio, marrazki segiko zuen, ez zen geldituko. Bainan horrela ez da gehiago Charlie izango eta guk Charlie ginuen maite.» Elkartasuna eta anaitasunaz betetako gau horrek dirulaguntza lortzeko aukera izan da, iaz Euskal Herriko uholdeetan kalteturik izan ziren sei herrirentzat.

Le Crédit Agricole mutuel Pyrénées Gascogne, nouveau partenaire de la Maison basque de Bordeaux

Vous le savez, en septembre 2014 nous avons signé une convention de partenariat visant à formaliser la relation entre la banque coopérative et la Maison basque de Bordeaux. Puis, ayant entendu notre problématique quant au financement des travaux des sanitaires, notre nouveau partenaire nous a accordé (à la veille de Noël !) une aide de 3 000 €. La remise du chèque a eu lieu lors de l'Assemblée générale avec Cécile Alchutéguy, que vous

connaissez déjà, et Jean-François Tambourin, administrateur régional. À cette occasion, ils ont pu expliquer aux adhérents présents leur programme Diaspora, visant à la fois à soutenir l'économie du Pays basque et à faire bénéficier de certains avantages les adhérents des Maisons basques.

David Mugica, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordeleko Eskual Etxeko lehendakaria



Jean-François Tambourin et Cécile Alchutéguy (Crédit Agricole Mutuel Pyrénées Gascogne), David Mugica (Bordeleko Eskual Etxea) Source / Iturria: Christian Gasset

Bestalariak au secours des sinistrés du Pays basque avec Sud-Ouest Solidarité

Il faisait très froid lorsque le chœur Bestalariak s'est produit à l'église Sainte-Geneviève à Bordeaux. La température sibérienne avait limité le nombre de personnes venues écouter les chants basques qui ont réchauffé nos cœurs en dépit de la température. Des voix exceptionnelles ont enchanté le public. Il n'était pas rare que les spectateurs reprennent en chœur certains morceaux.

Puis il y eut un moment d'émotion lorsque, en début de seconde partie, les choristes de Bestalariak ont entonné « Charlie hego ». Cet hymne à la tolérance avait pour refrain

« Si on leur avait laissé les crayons... ils n'auraient pas arrêté de dessiner. Et nous, nous aimions les Charlie qui ne sont plus ! ». Une soirée placée sous le signe de l'amitié, de la solidarité qui a permis d'apporter un pécule supplémentaire aux sinistrés puisque l'intégralité du montant des places sera affectée aux aides des plus démunis des six communes particulièrement touchées.

Vous pouvez vous aussi apporter une aide à cette action en adressant vos dons à :

SUD-OUEST Solidarité

BP 20086

33036 BORDEAUX CEDEX

Un reçu vous permettra de déduire de vos impôts 66 % de votre contribution à cette action. Vous pouvez aussi rejoindre SUD-OUEST Solidarité en allant sur solidarite-blogs.sudouest.fr ou en vous inscrivant sur sa newsletter.

*Christian Bonnet, Sud-Ouest solidarité / Sud-Ouest solidarité elkarte
Traduction / Itzulpena: Patrick Urruty*

Chez Vincent

GRILL - CUISINE TRADITIONNELLE

Salle pour Banquets

38, rue Vincent Gonzales - 33130 BÈGLES

Tél. 05 56 49 01 45



Kutxabank : plus que jamais partenaire pour la Maison basque de Bordeaux

En mars 2012 était signée la première convention de mécénat entre la Maison Basque de Bordeaux et Kutxabank (alors Kutxa Banque), avec un montant de 3 500 € et l'intention d'accompagner notre association notamment par une aide de conseil. En 2013, le montant avait été maintenu et les relations s'étaient renforcées. En 2014, toujours désireuse d'aider notre association, Kutxabank avait ajouté au montant habituel la somme de 1 000 € dans le cadre de la randonnée Bordeaux-Bilbao, sans compter son aide logistique avec la mise à disposition de locaux pour la tenue de certaines réunions de préparations de la randonnée cyclotouriste. À noter qu'en 2014, Kutxabank a également participé au financement des maillots de l'équipe du BEEF (cf. article sur la soirée de remise des maillots) et a offert des cadeaux de Noël pour les enfants (voir encadré). En 2015, le partenariat entre la Maison Basque de Bordeaux et Kutxabank ne se

dément pas, loin s'en faut : lors de l'Assemblée générale du 25 janvier, nous (Juan Antonio Alcocer, directeur de Kutxabank France, et moi-même) avons signé la convention de mécénat ; celle-ci prévoit, en plus du montant désormais habituel de 3 500 €, la somme de 1 500 € dédiée à un projet particulier, qui devrait être la venue de la pastorale « Aliénor d'Aquitaine » à Bordeaux.

De plus, ce partenariat se traduit également par le versement des intérêts du Plus adhérent qui permet à notre chère association de bénéficier d'intérêts liés à l'ouverture de livrets A ou LDD par les adhérents de notre association.

On le voit, fidèle à son engagement, Kutxabank demeure aux côtés de l'Eskual Etxe de Bordeaux, permettant à cette dernière d'envisager avec sérénité la réalisation de ses actions culturelles.

David Mugica, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordeleko Eskual Etxeko lehendakaria



Juan Antonio, directeur Kutxabank France, et David Mugica / Juan Antonio, Kutxabank France-ko zuzendaria, eta David Mugica Source / Iturria: Christian Gasset

Championnat de Mus à la Maison basque de Bordeaux



Les joueurs de Mus. Mus jokalariaik.

Le tournoi annuel de mus s'est déroulé le 8 février 2015 à l'Eskual Etxe de Bordeaux.

Après douze heures de parties acharnées et un excellent repas préparé par Francis et son équipe, l'équipe composée de Bruno Luro (vice-président de l'Eskual Etxe) et Markotx Errotabéhère s'est imposée face au duo Soula-Duguine, et représentera Bordeaux au Championnat de France à Saint-Jean-le-Vieux (à domicile pour ce duo navarrais). Aupa Bruno eta Markotx!

Gratien Bordagaray, responsable de la section mus / mus sailaren arduraduna

Kutxabank: sekulan baino gehiago partaide bordeleko eskual etxearendako

2012ko martxoan, lehenbiziko hitzarmena izenpetu ginuen Bordeleko Eskual Etxea eta Kutxa Banken artean 3500 €ko dirutza batekin bai eta gure elkartearen laguntzeko xedearekin ere, besteak beste kontseilu-laguntzarekin. 2013an, dirutza mantendu zuten eta harremanak indartzu joan zitzaizkigun. 2014ean, beti ere gure elkartearen lagundu nahian, Kutxabankek ohiko dirutzari 1000€ gehitu zion Bordele-Bilbo martxarako, laguntza logistikoa aiantzi gabe, antolaketako bilkuretarako gelak prestatu zauzkigutenean bezala. Gainerat, B.E.E.F. eko jantzien finantzamenduan ere parte hartu zuen Kutxabankek (irakur jantzien emaiterean gaualdiari buruzko artikulua) bai eta opariak eskaini zituen haurrentzako Eguberri egunean (ikus. kuadroaren artikulatona).

2015ean, Bordeleko Eskual Etxea eta Kutxa Banken arteko partaidetza aintzina doa: urtarrileko 25ean egin den Biltzar Nagusiaren kariatzen hitzarmen bat sinatua dugu Juan Antonio Alcocer Kutxabank Franceko zuzendaria eta biek; 3500 €ko dirutza ohikoaz gain, hitzarmenak 1500€ gehiago emaiten ditu, proiektu berezi bati buruz, normalki Alienor Pastoral izanen dena. Gainerat, partaidetza hortan Plus Adhérent delakoaren interesen emaita dugu ere: Plus Adhérent horren bidez, gure elkarteak A edo LDD libretak idekitzen direlarikako interesak biltzen ditu. Hala bada, bere engaiamenduari atxikia den Kutxabank partaide, Bordeleko Eskual Etxeak lasai muntatzen ahal ditu ekitaldi kulturalak.

Bordeleko eskual etxeko mus txapelketa

Urteroko mus txapelketa 2015eko otsailaren 8an ospatu zen Bordeleko Eskual Etxean.

Hamabi orduko borrokaren ondotik, Francis eta bere ekiopok prestatu zuen bazkaria gozatu ondoren, Bruno Luro (Eskual Etxeko lehendakari ordea) eta Markotx Errotabehere ekiopoa inposatu egin zen, Soula-Duguine bikotearen aurka. Bordeleko ordezkariak bihurtuko dira Donazaharren jokatu den Frantziako txapelketan. Aupa Bruno eta Markotx!

Assemblée générale du 25 janvier 2015 : compte rendu d'activité

*2015ko urtarrilaren 25eko
biltzar nagusia:
ekintzen txostena*

Joan den 2015eko urtarrilaren 25ean, Bordeleko Eskual Etxeko ohiko biltzar nagusia egin zen. Testu horrek egun hartan aipatutakoa laburbiltzen du.

TXOSTEN MORALA

David Mugica

Bordeleko Eskual Etxeko helburua, Akitaniako hiriburuan euskal kultura zabaltza da, antolatzen dituen aktibitate eta ekitaldiei esker. Etxearen berritze lanek gure elkartearen presentzia sendotu dute, eta harrera hobetu.

Urte berri on bat opatu ondoren, lehendakariak 2014ko heriotzak eta sortzeak aipatu zituen, eta gero hitza eman zien sail guztien arduradunei, txostena aurkezteko.

ALEGERA ELIZAKO ABESBATZA

Maguy Revardel

Aurten, oroitzapen mezan joan zen korua Saint-Pierre elizan eta Ambarès-en. Ehorzketa batean eta ezkontza batean parte hartu zuen.

BESTALARIAK ABESBATZA MIXTOA

Marie-Pierre Roy

Bestalariak saila dinamikoa da:

11 animazio eta

5 kontzertu egin ziren 2014ean.

BILTZARRA HAUR DANTZA TALDEA

Françoise Martin-Uhalt

Biltzarra lotan dugu, bainan Eguberri egunean ikusi genuen haurren presentziak bultzatzen gaitu pentsatzera aktibitateari berriro ekinen diogula datorren ikasturtean.

ETXEKO SOINUAK MUSIKARIAK

Anne-Marie Pedoussaut

Aurten akordeoi diatonikoaren klaseak berriro hasi dira. Gauvain Schalchli irakasleak 7 ikasle ditu (taldeka edo bakarka). Anne Duvigneau-k pandero ikastaroa gidatu zuen 5 ikaslerentzat.



Louissette Recarte a été chaleureusement remerciée pour son investissement dans la section Lehengoa et, plus généralement, dans le Comité. Louissette Recarte bihotz-bihotzetik eskertua izan da, Lehengoa sailean bai eta Biltzarrean erakutsi duen engaiamenduagatik

Le 25 janvier 2015 s'est tenue l'Assemblée générale ordinaire de la Maison Basque de Bordeaux. Ce texte reprend les principaux points abordés en séance.

RAPPORT MORAL

David Mugica

L'objectif de la Maison Basque de Bordeaux est de faire découvrir et vivre la culture basque au sein de la métropole d'Aquitaine, grâce aux diverses activités et manifestations qu'elle propose. Avec le rajeunissement de ses locaux et en particulier de son entrée principale, sa visibilité et son accueil se sont améliorés.

Après avoir présenté ses vœux de bonne année à l'Assemblée, puis évoqué les décès et les naissances qui sont survenus en 2014, le Président a donné la parole à chaque responsable de section afin d'exposer son bilan d'activité.

CHORALE LITURGIQUE ALEGERA

Maguy Revardel

Malgré la baisse des effectifs, Alegera continue vaillamment à animer les messes de nos défunts mais aussi parfois quelques mariages ainsi que la traditionnelle messe du souvenir.

Cette année, la chorale a animé la messe du souvenir à l'église Saint-Pierre, puis une à

Ambarès à l'occasion d'Eskual Eguna. Elle a participé à un enterrement et un mariage.

CHŒUR MIXTE BESTALARIAK

Marie-Pierre Roy

Dirigée par Marianne Guérin, la chorale mixte répète tous les mercredis soir de 20 h 30 à 22 h 30. Bestalariak reste une section dynamique avec 11 animations et 5 concerts en 2014. La chorale a effectué deux déplacements éloignés avec un concert à Nérac puis l'animation d'un mariage dans l'Aveyron qui lui a permis de découvrir les alentours de Conques, autre haut lieu des chemins de Compostelle.

De nouveaux chanteurs rejoignent les rangs et de nouvelles chansons se rajoutent à son répertoire éclectique : traditionnel et moderne, festif et religieux.

GRUPE DE DANSES BILTZARRA

Françoise Martin-Uhalt

Malgré une publicité active sur les moyens d'information dont nous disposons, il n'a pas été possible de constituer un groupe de danse d'enfants de 7 à 14 ans à la rentrée de septembre 2014. Biltzarra est donc en veille depuis, mais après la journée d'Eguberri qui a vu la participation de nombreux jeunes enfants, on peut espérer que la section reprendra son activité en septembre 2015.

MUSICIENS ETXEO SOINUAK**Anne-Marie Pedoussaut**

Cette année, les cours d'accordéon diatonique ont repris avec un nouveau professeur, Gauvain Schalchli, et 7 élèves en cours collectifs et particuliers. Le répertoire est constitué d'airs traditionnels basques et français afin d'animer les stages de mutxiko et les soirées de danses traditionnelles.

Anne Duvignau a animé un stage de pandero au profit de 5 élèves. Il sera renouvelé en 2015. Lors de soirées de danses traditionnelles au son de l'accordéon et du violon, on peut s'initier aux diverses danses : bourrées, rondeaux, polkas, mazurkas et mutxikoak.

COURS DU SOIR DE LANGUE BASQUE**Patrick Urruty**

Les cours de basque se déroulent tout au long de l'année scolaire. Environ 60 élèves sont répartis sur 5 niveaux de pratique. Les cours d'une durée de 2 h 30 sont donnés à partir de 18 h 30 les lundi, mardi et mercredi. Dans le cadre d'une convention lancée en novembre 2012 et renouvelée chaque année, un cours est dispensé le jeudi soir à Ambarès au profit d'Ongi Etorri.

Gau Eskola bénéficie du soutien financier de HABE (Institut d'Hegoalde d'alphabétisation et de Rebasquisation des Adultes).

À l'occasion de la Journée internationale de la langue basque, l'association GARABIDE est venue présenter le documentaire illustrant la récupération et la modernisation de l'euskara opérée depuis une cinquantaine d'années afin de l'adapter à la société actuelle, dans tous les domaines : culture, enseignement administration.

ATELIER CUISINE**Francis Zugasti**

La section Goxoki propose ses ateliers cuisine tous les premier mardi du mois. En s'acquittant de 15 € pour les produits, on peut participer à la confection des mets et profiter des conseils avisés de notre chef Jean-Pierre Etchebest.

Dans une ambiance conviviale, le repas est partagé ensuite et animé par les chants distribués par Francis. Photos et recettes sont ensuite envoyées par courriel. De nombreux gourmets ont répondu au rendez-vous.

INITIATION A LA LANGUE BASQUE POUR LES JEUNES ENFANTS**Bixente Beloqui**

Initiée en 2011, cette section continue l'activité d'éveil des jeunes enfants à la langue basque tout en s'amusant.

Une séance de 10 h à 11 h est organisée le samedi matin. 11 enfants de 3 à 9 ans sont inscrits et participent régulièrement.

Grâce à l'implication des animatrices (Anais, puis Erkuden depuis la rentrée) les enfants se familiarisent avec l'euskara en dessinant, chantant, dansant dans une ambiance chaleureuse.

Cette section mérite d'être pérennisée avec l'inscription de nouveaux enfants issus de jeunes familles adhérentes à l'Es-kual Etxe.

RANDONNÉE**Richard Nieto**

Créée il y a deux ans, Ibilki compte de plus en plus de randonneurs, 50 dès septembre – 30 femmes et 20 hommes pour une moyenne d'âge de 46 ans.

Cette année, 25 sorties de 8 à 16 km ont été organisées. Aux randonnées dominicales se sont rajoutées 2 sorties par mois, le mardi. Les plus aguerris ont également participé à 5 randonnées sportives de plus de 20 km.

Découvrant les chemins de Gironde, les marcheurs ont également descendu la Dordogne en canoë et gravi La Rhune lors du week-end au Pays basque. Composé de 2 animateurs (Richard et Christian), l'encadrement sera étoffé en fin d'année avec 3 nouveaux qualifiés FFRando.

L'ENTRAIDE**Françoise Martin-Uhalt**

Laguntza assure le lien entre le Pays basque et Bordeaux et intervient lors des événements heureux ou malheureux qui surviennent aux adhérents. Elle assure la correspondance, la parution dans Agur et la visite aux malades dans la mesure du possible.

En fin d'année, les membres de la section sont mobilisés par l'organisation du Repas des Anciens et du Noël des enfants.

Cette année, les invitations ont été lancées par l'agenda et par courrier dès octobre par Pantxika et Suzon. Eguberri a été fêté le 11 janvier 2015 en présence de 32 aînés et 15 enfants.

ARCHIVES DE L'ESKUAL ETXE**Louissette Recarte**

Présents dès les débuts de l'Eskualdunen Biltzarra, les membres de Lehengoa sont la mémoire de l'association. Ils répertorient les archives afin de les rendre accessibles.

Comme l'an dernier, Lehengoa a participé au Village européen organisé par la MEBA le 9 mai 2014. Le thème étant la lutte contre le gaspillage alimentaire, ont été distribuées des fiches rédigées lors d'un atelier cuisine par des étudiants.

En ce début de commémoration du centenaire de la Première Guerre mondiale, Lehengoa a effectué des recherches aux Archives départementales pour suivre le parcours de ces Basques qui sont partis défendre cette patrie qu'ils connaissaient à peine : la France. 6 000 d'entre eux ne revinrent pas, d'autres portèrent les stigmates de l'enfer pour le restant de leur vie. 2014 a été aussi l'occasion de célébrer le centième anniversaire de la naissance de

GAU ESKOLA**Patrick Urruty**

Euskara klaseak ikasturte osoan ematen dira. 60 bat ikasle, 5 mailatan banatzen dira. 2 ordu t'erdiko klaseak 18:30etatik aurrera antolatua dira, astelehen, astearte eta asteazkenean. 2012tik urtero sinatzen dugun hitzarmenari esker, talde bat gehiago badugu Ambarès-en (ikasleak Ongi Etorri elkarteak dira).

GOXOKI**Francis Zugasti**

Goxoki taldekoak hilabete bakoitzeko lehen asteartean biltzen dira. 15€ ordainuz (produktuak erosteko) sukaldaritza tailerren parte har daiteke, Jean-Pierre Etchebest sukaldariaren gomendioak segituz.

HAURRAK ESKUARAZ**Bixente Beloqui**

2011an sortu zen sail horrek euskararen ezagutza du helburu eta haurrei zuzendua da. Larunbatero, 10:00etatik 11:00ak arte 3 eta 9 urte bitarteko hamaika haur biltzen dira euskara ikasteko modu ludikoan.

IBILKI**Richard Nieto**

Duela bi urte sortu zen aktibitate horrek gero ta partehartzaile gehiago baditu: 50 pertsona (30 gizon eta 20 emakume, 46 urtekoak batezbestez). Aurten, 25 ateraldi antolatua izan ziren (8 km eta 16 km bitartekoak). Igandeko txangoei, astearteko ibilaldiak gehitu zitzaizkien (2 aldiz hilabetean). Kirolzaleek 20 km baino gehiagoko 5 ateralditan parte hartu zuten.



LAGUNTZA

Françoise Martin-Uhalt

**Laguntza Euskal Herria eta Bordele-
ren arteko lotura da. Sail horrek kideen
gertakari alai edo tristeak laguntzen ditu
(berriak argitaratzen ditu Agur-en, eri
daudenei bisitak antolatzen ditu, etab.).**

**Urte bukaeran, sailak adineko eta
haurren eguna antolatzen du. Aurten,
gonbidapenak urrian egin zituzten
Suzon eta Pantxikak eta eguna 2015eko
urtarrilaren 11an ospatu zen (32 heldu eta
15 haur izan ziren).**

LEHENGOA ARTXIBOAK

Louissette Recarte

**Lehenkoa saila Eskualdunen Biltzarraren
elkartearen memoria da. Artxiboak gorde
eta zaintzen ditu,
edonork irakurri ahal izateko.**

MUS JOKOA

Maguy Revardel, Gratien Bordagaray

**Mus sailak Bordeleko Eskual Etxean
antolatzen du Frantziako txapelketarako
saikatzeko frogak. 2014ko otsailaren 9an,
14 ekipo bildu ziren eta elkarren kontra
borrokatu ondoren, Mathieu Olhagaray –
Vincent Doyhénard
ekipoa atera zen garaile.**



Francis Zugasti présente le bilan de la section Goxoki / Francis Zugasti, Goxoki sailaren bilana aurkezten ari

Luis Mariano. En partenariat avec l'Institut Cervantes, la Mairie et le Conservatoire de Bordeaux, Lehengoa a réalisé un programme comprenant la projection du film « Le chanteur de Mexico », un circuit sur les pas de Luis dans Bordeaux et un concert au Fémina. En 2015, la section projette un voyage à Cambo et la réalisation d'un DVD consacré au groupe de danse Biltzarra des années 60.

JEU DE CARTES MUS

Maguy Revardel, Gratien Bordagaray

L'activité de la section mus est principalement centrée sur l'organisation du tournoi annuel, qualificatif pour la finale du championnat de France. Le tournoi 2014 a rassemblé 14 équipes le 9 février 2014 et a vu la victoire de la paire Mathieu Olhagaray – Vincent Doyhénard.

Lors de la finale du Championnat de France à Itxassou, ces derniers n'ont pu défendre leur chance pour diverses raisons, et ont été remplacés par les finalistes Philippe et Jean-Baptiste Idiartegaray, qui sont allés en 1/16e de finale.

À l'occasion du Championnat du Monde au Mexique, nos champions 2013 (Olaizola – Ondars), qualifiés d'office grâce à leur titre mondial de 2013, ont terminé huitièmes. 4 soirées mus ont eu lieu à l'Eskual Etxe depuis octobre, et ont rassemblé entre 15 et 20 joueurs à chaque fois.

JOUEURS DE PELOTE

Bruno Luro

La section est affiliée à la FFPB et à la ligue de Côte d'Argent depuis 2012. Le nombre de joueurs a diminué ces dernières années, passant de 38 en 2012 à 29 en 2013 et 25 en 2014.

Joueurs et joueuses se sont retrouvés à La Cancha de Pessac les lundi et jeudi soir de 21 h 30 à 23 h pour jouer 85 parties de pelote. 2 équipes ont participé aux tournois en 1ère et 2e catégorie.

Un tournoi interne, composé de 8 équipes,

a été organisé le 27 septembre 2014 au fronton Saint-Michel et a vu la victoire de la paire Juanicotena – Mares.

15 adhérents ont participé à 5 matches de touch rugby au sein de l'équipe de Bordeleko Eskual Etxea touch Rugby (BEER) animée par Gille Bié. L'équipe a terminé finaliste du tournoi de la Mairie de Bordeaux. Une nouvelle activité a vu le jour l'an dernier et deviendra une section à part entière en 2015 : Bordeleko Eskual Etxea Football (BEEF). Elle propose de supporter les équipes de football basques et de constituer une équipe.

ÉVÈNEMENTS

David Mugica

Avec un événement par mois en moyenne, l'Eskual Etxe propose un programme riche et varié, entre des rendez-vous historiques, comme Eskual Eguna et Musikaren Besta ou inscrits depuis peu dans son calendrier comme la Journée internationale de la langue basque, et des rendez-vous ponctuels comme la randonnée cycliste Bordeaux-Bilbao.

Otsailaren 09 février : Mus txapelketa / Tournoi de mus (Maguy Revardel, Gratien Bordagaray)

Martxoaren 23 mars : Odolkiaren Bazkaria / Repas du boudin (Maguy Revardel)

Martxoaren 29 mars : Meza Saint-Pierre elizan / Messe à l'église Saint-Pierre (Maguy Revardel)

Apirilaren 27 avril : Eskual Eguna / Journée basque à Ambarès (Bruno Luro)

Maiatzaren 8-10 mai : Bordele-Bilbo txirringaz ibilaldia / Randonnée cycliste Bordeaux-Bilbao (Jean-Marc Goyeneche)

Maiatzaren 9 mai : Europako Iria / Village européen (Louissette Recarte)

Ekainaren 21 juin : Musikaren Besta / Fête de la Musique (Anne-Marie Pedoussaut)

Agorrilaren 8 août : Muskuldin Ibilaldia / Marche à Musculdy (Maguy Revardel)

Irailaren 19 septembre : Sartzearen estreinaldia / Inauguration de l'entrée (David Mugica)

Irailaren 20/21 septembre : Ondare Egunak /



Journées du Patrimoine (David Mugica, Anne-Marie Pedoussaut)

Urriaren 10 octobre : Eneko Bidegainen Gerla Handi mintzaldia / Conférence sur la Grande Guerre par Eneko Bidegain (David Mugica)

Urriaren 18/19 octobre : Larrunen Ibilialdia / Randonnée à La Rhune (Richard Nieto)

Azaroaren 28 novembre : Euskal/Bretoi/ Okzitandar kontzertua Leognanen / Concert basque/breton/occitan à Léognan (Marie-Pierre Roy)

Abenduaren 3 décembre : Euskararen Nazioarteko Eguna / Journée Internationale de la langue basque (Patrick Urruty)

Abenduaren 13-20 décembre : Luis Marianori omenaldia / Hommage à Luis Mariano (Louissette Recarte)

Urtarrilaren 11 janvier : Haurren Eguberri eta adinekoen bazkaria / Noël des enfants et repas des anciens (Pantxika Martin-Uhalt)

COMMUNICATION

David Mugica

Tout au long de l'année, les sections de l'Eskual Etxe organisent des événements avec leur savoir-faire habituel, mais aussi – il faut le faire savoir – en véhiculant une image moderne, dynamique et cohérente. Pour cela, plusieurs médias sont mis en œuvre :

• Site Internet

La nouvelle version est opérationnelle avec un nouveau design et une présentation aérée des futurs événements en page d'accueil.

• Agenda électronique

Diffusion bimensuelle des activités aux adhérents et abonnés.

• Page Facebook et Tweeter

• **Affiches et visuels** pour annoncer les événements de l'année tels qu'Eskual Eguna ou Musikaren Besta ; un partenariat a été développé avec Copifac pour la réalisation de visuels.

• Radio

Une émission de 10 minutes un dimanche sur deux à 11 h 30 sur Gure Irratia (David Mugica) ; arrêt depuis septembre. Des in-

terviews avec différentes radios (RCF, La Grande Radio, Euskadi Irratia, Onda Vasca).

JOURNAL AGUR

Patrick Urruty

Avec ses rubriques diverses, le journal constitue le relais écrit de l'Eskual Etxe et un support publicitaire pour 13 annonceurs. Patrick Urruty (maquette) et Florian Berrouet (relecture) veillent à la collecte, la relecture et la traduction des articles afin que les abonnés puissent lire le journal en début des mois de janvier, mars, juin, septembre et novembre.

Une nouvelle maquette a été élaborée pour 2015 par Christian Gasset et Xabina Carreau. La clarté des textes, en particulier la traduction, et une présentation épurée et cohérente avec le reste des supports de communication ont été privilégiées.

RELATIONS AVEC LE GOUVERNEMENT BASQUE ET LA DIASPORA

David Mugica

Depuis 2007, une demande de subvention est adressée chaque année au Gouvernement d'Euskadi dans le cadre de l'aide aux Eskual Etxe du monde entier. L'enveloppe est fonction des manifestations et travaux programmés en début d'année. En 2013, avec les difficultés économiques outre-Bidasoa, les subventions pour travaux ont été supprimées. Pour 2014, malgré l'ouverture à demande de subvention tardive, le volet travaux a été restauré mais l'adjudication n'est toujours pas effective.

LES TRAVAUX

David Mugica, Richard Nieto

En 2014, les anciennes portes aveugles ont laissé place à des portes grillagées qui, lorsqu'elles sont ouvertes, laissent apparaître le porche vitré. Le mur latéral intérieur de la salle du rez-de-chaussée a été refait avec la fermeture des arcades et la pose d'une porte coupe-feu. 2015 verra la réfection des toilettes et du bar.

PILOTARIAK

Bruno Luro

2012 urtetik, Pilotariak saila FFPB eta Côte d'Argent ligari lotuak dira. Jokalarien kopurua jaitsi egiten da urtero (38 pertsona 2012an, 29 pertsona 2013an, 25 pertsona 2014an)

Bordeleko Eskual Etxea touch Rugby ekipoa, Gille Bié-k animaturik, 5 touch rugby partidutan aritu zen. Ekipoa finalista atera zen Bordeleko udaletxeko txapelketan.

Aktibitate berri bat sortu zen 2014an eta benetako saila bihurtuko da 2015ean: Bordeleko Eskual Etxea Futbola. Sailak ekipo bat osatuko du eta ateraldiak antolatuko ditu euskal ekipo handienak jokatzeko ikustera joateko.

EKINTZAK

David Mugica

Batazbestez, gertakari bat hilero antolatzen da Eskual Etxean. Programazioa anitza da: data batzuk klasikoak bihurtu dira (Eskual Eguna, Musikaren Besta), edo bihurtzen dira (Euskararen Nazioarteko Eguna), beste gertakari batzuk ezohikoak dira (Bordeaux-Bilbao txirringa lasterketa).

KOMUNIKAZIOA

David Mugica

Urtean zehar, Eskual Etxeak ekitaldiak antolatzen ditu, baina komunikazio tresnak ere erabiltzen ditu ekintza horien inguruko irudi modernoa eta dinamikoa emateko. Horretarako,

hainbat euskarri erabiltzen dira:

• Web gunea

Bertsio berria martxan da eta bere aurkezpena berritua dugu.

• Agenda elektronikoa

Hilabetean bi aldiz, aktibitatean egutegia bidaltzen diegu kideei.

• Facebook orrialdea eta Tweeter

• Partaidetza sortu da Copifac agentziarekin, afitxak eta irudiak inprimitzeko

(Eskual Eguna edo Musikaren Besta iragartzeko).

• Irratia 10 minutuko irratsaioa egiten zen Gure Irratian, 11:30etan, bi igandetatik behin (bainan irailatik gelditu egin da). Hainbat irratiri eman ziren elkarriketak (RCF, La Grande Radio, Euskadi Irratia, Onda Vasca).

AGUR KAZETA

Patrick Urruty

Agur aldizkaria Eskual Etxearekiko lotura da eta iragarkiak proposatzeko aukera 13 enpresarentzat.

Patrick Urruty (maketa) eta Florian Berrouet (irakurketa) arudardunak dira. Maketa berritua iraguru dugu 2015etik aurrera Xabina Carreau eta Christian Gasset-ren laguntzarekin. Orrien osaketa argiagoa izanen da eta koherentzia lortuko da komunikazio-euskarri guztien artean.



Bixente Beloqui présente le bilan de la section Haurrak Eskuaraz / Bixente Beloqui, Haurrak Eskuaraz sailaren bilana aurkezten ari

**EUSKO JAURLARITZA ETA DIASPORAREKIKO
HARREMANAK**

David Mugica

2007tik, dirulaguntza urtero eskatzen diogu Eusko Jaurlaritzari. Aurreikusitako emanaldi eta obren proiektuaren arabera banatzen dira dirulaguntzak, munduko Eskual Etxeen artean. 2013an, Hegoaldeko arazo ekonomikoengatik obrentzako laguntzak kenduak izan ziren. 2014an, berriro agertu ziren, baina momentuz adjudikazioa ez da egin.

OBRAK

David Mugica, Richard Nieto

2014an, Eskual Etxeko ataria berritua izan zen. Lan horiei esker, etxea argiago eta irekiagoa da. Bestetik, barneko pareta bat berreraiki egin da korridoretik benetako bereizketa sortzeko. 2015ean, barra eta komunak berritua izanen dira.

FINANTZA KONTUA

Jean-Marc Goyhénéche

Funtzionamendua

Kotizazio eta emaitzek Eskual Etxeko funtzionamendua ziurtatzen dute.

Alokailuek mantentze eta garbiketa

gastuetarako balio dute.

Aktibitateak

6 sailek (Agur, Alegera, Bestalariak, Biltzarra, Gau Eskola et Pilotariak) balantz positibo batekin bukatu dute urtea.

Ekitaldi batzuk ere etekin bat sortzen dute.

Beste sail batzuk Eskual Etxeko aurrekontu orokorretik jasotzen dute laguntza.

Inbertsioak

Dirulaguntzek berritze lanak ahalbidetzen dituzte. 2014an, Bordeleko udaletxeko dirulaguntzak atariko berritze lanen

gastuen %80 ziurtatu zuen.

Aurten, enpresen errazte prozesua segitua izan da: transferentziaz eginiko ordainketak, kudeatze dokumentu

gutxiago, informatikaren erabilera hobea...

Aktibitate guztien kontuak orekatuak dira, dirulaguntzei esker (gastuen %30)

eta partaideen eraginez (Kutxabank

partaide izan da azken 3 urtetatik, eta Crédit Agricole Mutuel Pyrénées Gascogne

partaide berria da oraindik).

2014an, 8 egitura eta 2 partaidek gure

aktibitate eta inbertsioak lagundu

zituzten.



Gratién Bordagaray présente le bilan de la section Mus / Gratién Bordagaray, Mus sailaren bilana aurkezten

RAPPORT FINANCIER

Jean-Marc Goyhénéche

Fonctionnement

Les cotisations et dons des adhérents permettent de subvenir aux divers frais de fonctionnement. Les loyers et mises à disposition des locaux aux adhérents couvrent les charges d'exploitation et d'entretien de la Maison Basque.

Activités

6 sections (Agur, Alegera, Bestalariak, Biltzarra, Gau Eskola et Pilotariak) en situation d'autogestion financière affichent un bilan positif. Certaines manifestations organisées permettent de dégager un excédent. Parallèlement, d'autres sections et manifestations doivent être supportées par le budget général.

Investissements

Les subventions permettent de réaliser les travaux de rénovation. En 2014, la subvention de la Mairie de Bordeaux a couvert 80 % des travaux de rénovation de l'entrée côté rue.

Cette année, la démarche de simplification entreprise l'an dernier s'est poursuivie : mensualisation des taxes foncière et d'habitation, paiements par virement, limitation du nombre de documents de gestion, rationalisation des outils informatiques...

Les activités sont à l'équilibre grâce à la prise en charge de 30 % des dépenses par des subventions ainsi qu'au mécénat de la Kutxabank depuis trois ans, à laquelle s'est rajouté le Crédit Agricole Mutuel Pyrénées Gascogne cette année. En 2014, 8 entités ont subventionné nos activités et nos investisse-

ments, auxquelles s'ajoutent 2 mécènes.

Mais les deux règles d'or restent les suivantes :

Pas de demande de subventions sans besoin identifié.

Pas d'engagement de dépenses sans garantie de pouvoir les financer.

AGRÉMENTS

Jean-Marc Goyhénéche

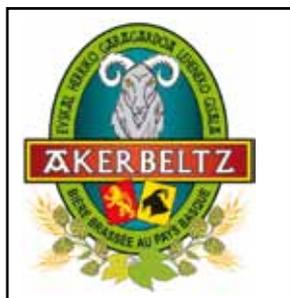
Depuis 2012, l'agrément d'intérêt général permet la déduction de 66 % des dons consentis à l'Eskual Etxe.

En 2013, l'agrément jeunesse et éducation populaire a également été acquis au profit notamment des activités d'apprentissage de l'euskara et des activités culturelles de chant, musique et danse. Ceci a permis cette année de réduire les charges salariales et patronales des salariés animateurs. En 2014, la demande d'agrément d'utilité publique a été déposée et la licence d'entrepreneur de spectacle rendue inutile par la modification du code APE.

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE EXTRAORDINAIRE

Certaines dispositions des statuts de l'association ont dû être modifiées. Pour cela, elles ont fait l'objet d'un vote lors d'une assemblée générale extraordinaire.

Modification du Code APE (Activité Principale Exercée) De 9001Z (arts du spectacle vivant), il passe à 8552Z (enseignement culturel). Ceci correspond davantage à notre activité actuelle et nous permet de nous affranchir de la licence d'entrepreneur





La GRAVURE
Béglaise

Michel NICIBAR

*Gravure et plaque funéraire
Décoration sur glace*

Rocade sortie n°17 - 137, rue de la Croix de Monjous - 33170 GRADIGNAN
Tél. 05 56 75 16 62 - Fax 05 56 75 25 49

de spectacles du vivant, trop contraignante.
Suppression du terme participants des articles 5, 6, 13 et 15 de nos statuts

Les membres participants qui adhèrent pour soutenir l'association ayant les mêmes prérogatives que les membres actifs, cette distinction est inutile.

Jean-Jacques Hourcade, secrétaire / idazkaria Traduction / Itzulpena: Patrick Urruty

ELECTIONS AU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Six membres sortants ont été réélus : BORDAGARAY Gratien, JUANICOTENA Antoine, LURO Bruno, PEDOUSSAUT Anne-Marie, REVARDEL Maguy, URRUTY Patrick.

Un membre a démissionné : RECARTE Louissette.

ELECTION DU BUREAU ET NOMINATIONS (29 JANVIER 2015) / BULEGO BOZKAK ETA IZENDAPENAK (2015 URTARRILAREN 29AN)

Bureau

Bulegoa –

Lehendakari – Président :

David MUGICA

Diruzain – Trésorier :

Jean-Marc GOYHENECHÉ

Idazkari – Secrétaire :

Jean-Jacques HOURCADE

Lehendakariorde – Vice-président :

Bruno LURO

Lehendakariorde – Vice-présidente :

Anne-Marie PEDOUSSAUT

Eskual Etxeko jauna – Responsable de la

Maison : Yvon LAXALDE

Chargés de missions

Sail arduradunak –

Agenda – Agenda général : Antoine

JUANICOTENA

Agur Kazeta – Journal Agur : Patrick UR-

RUTY, Florian BERROUET

Irrati emanaldiak – Émissions de radio :

Marie-Pierre ROY

Komunikazioa – Communication :

Bixente BELOQUI, Xabina CARREAU

Internet gunea – Site Internet : Bixente

BELOQUI

Agenda elektronikoa – Agenda électro-

nique : Bixente BELOQUI

Facebook orria – Page Facebook :

Bixente BELOQUI

Euskadiko Jaurilaritza eta diazporarekin

harremanak – Relations Gouvernement

Basque et diaspora : David MUGICA

Kide eta helbide ardura – Gestion des

fichiers : Françoise ZUGASTI

Responsables des sections

Talde arduradunak – Alegera

(chorale liturgique) :

Maguy REVARDEL

trésorier : Jean-Pierre ARTAYET

Bestalariak (chœur mixte) :

Marie-Pierre ROY

trésorière : Maguy BOISSEAU

Biltzarra (dances enfants) :

Françoise MARTIN-UHALT

Elgar Laguntza (L'Entraide) :

Françoise MARTIN-UHALT

secrétaire : Suzon UHALT

Etxeko soinuak (musiciens) :

Anne-Marie PEDOUSSAUT

animations accordéon :

Alexandre PEDOUSSAUT

soirées danses trad. :

Anne-Marie PEDOUSSAUT

secrétaire : Michèle ELICHIRIGOITY

Gau Eskola (cours de langue) :

Patrick URRUTY

trésorier : Éric GOREL

secrétaire : Patrick ARAMBOUROU

Goxoki (cours de cuisine) :

Francis ZUGASTI

Haurrak eskuaraz (initiation des enfants

à l'euskara) :

Bixente BELOQUI

Ibilki (randonnée) :

Richard NIETO

trésorier : Christian PERAMATO

secrétaire : Véronique CASAS

Lehengoa (archives) :

Louissette RECARTE

secrétaire : Denise BRULATOUT

Mus (jeu de cartes) :

Gratien BORDAGARAY

Mutxikoak (dances adultes) :

Marie-Pierre ROY, Xabina CARREAU

Pilotariak (joueurs de pelote) :

Bruno LURO

trésorier : Antoine JUANICOTENA

BEER : Gilles BIE

BEEF : Cédric CLAVERIE

ONARPENAK

Jean-Marc Goyhénéche

2012tik interes orokorreko onarpenak Eskual Etxeari egindako emaitzen %66 zergetatik kentzeko aukera ematen du.

2013an gazte eta herri-heziketako onarpena lortua izan zen (hizkuntza eta kultura arloko aktibitateengatik). Horri esker soldaten zerga gutxiago pagatuak izan dira aurten. 2014an baliagarritasun publikoko onarpena eskatua izan da eta ikuskizua antolatzeko baimena indargabetua izan da, APE kodigoaren aldaketaren ondotik.

BILTZAR NAGUSI EZOHIZKOA

Elkartearen estatuaren elementu batzuk aldatuak izan dira, bozketa baten bidez, biltzar nagusiaren egunean bertan.

APE kodigoa (elkartearen aktibitate nagusia) aldatua izan da

9001Ztik («arts du spectacle vivant»)

8552Zra pasatu da («enseignement culturel»). Aldaketa borrekin,

ikuskizun bizidunak antolatzeko lizentziarik ez dugu eskatuko.

Participants hitza, 5, 6, 13 eta 15

artikuluetatik kendua izan da

Beraz, membre participant eta membre

actif-en arteko bereiketak ez dugu

egingo.



Café
NAPOLÉON 3

M. Urtizverea vous accueille dans un cadre second Empire

Formules du jour
Menus
Carte
Spécialités basques

6 bis cours du 30 juillet
33000 Bordeaux
+33 (0)5 56 81 52 26
+33 (0)5 56 52 54 09
WWW.cafenapoleon3.com
Ouvert tous les jours de 7h30 à 21h



Retrouvez
nos plateaux de salaisons,
jambons, foie gras,
et nos plats cuisinés du Pays Basque

BOUTIQUE
PIERRE OTEIZA

77, rue Condillac - 33000 Bordeaux
Tél./Fax : 05 56 52 38 76
www.pierreoteiza.com



k
kutxabank

KUTXA BANQUE
22 Allées de Tourny
33000 BORDEAUX
Tél. 05 56 00 78 90

Cambo d'hier et

Kanbo, atzo eta gaur

Eskual Etxeko kide guztien gogoei erantzutearren Eskual Herrira bidai bat egitea proposatzen dizuegu, Kanbo-ra hain zuzen ere. 2015ko urriaren 4an izango da, igandearekin, Lehengoa sailak antolaturik (15. orrialdean egitaraua eta izena emateko modua izango dituzue).

Helmuga honen aukerak hainbat arrazoi dauka. Lehenik, gure elkarteak Euskaldunen Biltzarra aspaldiko eta abantailatutako harremanak ditu hiri horrekin. Bestela, Eskual bixkotxaren besta 2003tik ospatzen da urriaren lehenengo igandean, eta ezinbesteko gertaera bilakatu da Frantziako hego-mendebaldeko eskualdean.

Eskual Herriko ohiturak eta kalitatezko artisautza eta gastronomia ohoratzeko egun aproposa izango da: hiri barneko «stand-etan» banaturik, produktu horiek salmentan jarriko dira. Azkenik, Edmond Rostand-en etxebizitza ederra, Arnaga, eta bere lorategiak –Akitaniako monumenturik bitxienetarikoak– bisitatuko ditugu.

Gure Agur aldizkarian, datozen hiru aletan zehar, Marie Dupuy-Elizondoren artikuluen oinarrituta, Kanbo berdiskubritzea proposatzen dizuet.

Ale horiek, 1976an agertu ziren (135-138 aldizkarietan) eta horietan inspiratu naiz. Pixkana-pixkana leku miragarri horren muinera sartzeko eta Rostand familiaren garaiera bidaiatzeko aukera izango duzue.

Rostand familia Kanbon

Edmond Rostand, antzerkigileak, Kanbo-n erretiroa hartu zuen 1900. urtean bainan herrixka hori, hamaseigarren mendetik ezaguna omen zen, bere baitan ur sendagarriak zituen eta.

Ospe handiko bisitari gehiago izan zituen Kanbo-k, Espainiako Charles bigarrenaren alarguna 18. mendean, hurrengo mendean, Napoleon, Nemours-ko kontea eta Napoleon hirugarrena, besteak beste.

19. mendetik, «pirinioismoa» bogan zegoen eta turista dirudunak hara joaten ziren «bainu-termalaz» gozatzeraz, paisaia «bukoliko» eta miragarria horretan.

Hasiera batean eskualdun batzuek muzin egin zioten poetari baina, 1903an izugarritzko besta batekin hartu zuten Rostand (garai hartako kroniketan, halaxe irakurri dezakegu, Baionako egunkari, batean esate baterako).

Edmond Rostand aspertu zen bi urteetan, gero dena konpondu zen ordea. Inspirazio zetorkion paisaia eder haietan.



Pour répondre aux demandes répétées, de part et d'autre, d'une sortie en Pays basque, la section Lehengoa est heureuse de proposer le dimanche 4 octobre 2015 un voyage à Cambo (pour le programme et les réservations, voir page 15).

Plusieurs raisons justifient le choix de cette destination. Tout d'abord, des liens anciens et privilégiés entre notre association Euskaldunen Biltzarra et cette ville. Par ailleurs, depuis sa première édition en 2003, la Fête du gâteau basque (chaque premier dimanche d'octobre) est devenue un événement incontournable, rayonnant sur tout le Sud-Ouest, en permettant de saluer les traditions du Pays basque, son artisanat et sa gastronomie de qualité, dont les produits sont répartis sous les différents chapiteaux au cœur de la ville. Enfin, la belle demeure d'Edmond Rostand, Arnaga et ses jardins, est l'un des joyaux des monuments d'Aquitaine.

Je vous propose, au fil de trois numéros de notre revue Agur, de redécouvrir Cambo à partir des articles de Marie Dupuy-Elizondo, parus en 1976 (numéros 135 à 138 d'Agur), dont je me suis inspirée. Ils vous permettront d'entrer petit à petit au cœur de ce

lieu magique et de faire, en avant-première, un voyage dans le temps avec la famille Rostand.

Les Rostand à Cambo

On ne peut nier le vif mouvement de curiosité que suscita l'arrivée d'Edmond Rostand à Cambo en 1900, mais Robert Poupel exagère lorsqu'il écrit, dans la revue Gure Herria, que le Tout-Paris n'avait jamais entendu parler de cette petite bourgade pyrénéenne.

Dès 1817, Cambo figure dans les « guides » que les touristes et les malades ne manquent pas d'emporter dans leurs valises. Le pyrénéisme est à la mode et de nombreux livres paraissent, vantant la beauté sauvage des vallées des Basses- et Hautes-Pyrénées.

Les visites de Napoléon en 1809, du duc de Nemours en 1845 et de Napoléon III feront encore davantage pour son prestige. La renommée des eaux de Cambo fut établie de bonne heure, puisque l'on parle de deux séjours que fit Marie-Anne de Neubourg, veuve de Charles II roi d'Espagne, en 1728 et 1729. François de Noailles, nommé par Henri II ambassadeur dans différentes villes, séjourna à Cambo en 1585 pour s'y soigner. En 1858 parut un curieux petit livre de Duvoisin intitulé Cambo

d'aujourd'hui



Les thermes de Cambo / Kanboko bainuetxea
Source / Iturria: <http://www.rostand-arnaga.com>

et ses alentours, où l'on pouvait lire la liste des célébrités qui honorèrent Cambo de leurs visites.

La blanche cité fut considérée comme l'une des premières stations thermales du Sud-Ouest. On compte plus de 800 publications qui, entre 1820 et 1878, offrirent aux amateurs et aux touristes le moyen de connaître la beauté des paysages, et Cambo y figure en bonne place. Cambo était donc connue avant l'arrivée d'Edmond Rostand, ou alors, c'est que le Tout-Paris dont parle Robert Poupel voulait bien ignorer la blanche cité aux collines mauves qui changent de couleur à l'heure du crépuscule, la Nive qui fredonne son éternelle chanson à la nuit. Petite ville où, en janvier, devant chaque maison, fleurit un mimosa, où les hortensias, pressés d'éclorre, laissent deviner très tôt la teinte de leur vêtue. Pays où la brise parfumée apporte des émois d'ivresse, pays des irrintzinas où les clameurs ressemblent à un défi, pays où vit un peuple attaché à ses traditions. Le magnifique parc de l'établissement thermal faisait déjà l'admiration des visiteurs en 1820.

Bien sûr, l'importance de Rostand n'échappait à personne. Qui donc, avant lui, avait pu réaliser une construction comme celle d'Arnaga ? L'arrivée d'Edmond Rostand éclipsa donc tout le reste. Aussi, l'indifférence que certains Basques témoignèrent à celui-ci peut paraître inconcevable ; mais en 1900, le mot poète rencontrait peu d'écho parmi les humbles travailleurs qui ne parlaient que l'euskara. Et pourtant, ils firent fête à l'académicien à son retour à Cambo après sa réception sous la Coupole. Voici l'article paru dans l'Avenir de Bayonne le 2 juillet 1903 :

« La réception préparée à Monsieur Rostand, samedi soir à son retour de Paris, a été en tout point réussie et charmante. Une délégation du Conseil Municipal l'attendait à la gare et Monsieur Dotezac, adjoint, a exprimé à notre illustre hôte, en quelques mots aimables, la joie que Cambo avait ressentie des honneurs dont il vient d'être l'objet.

Des arcs de verdure et des cordons de lanternes vénitiennes accrochées aux chênes et aux arbustes formaient une voûte triomphale, la musique jouait, les bombes éclataient et la foule acclamait. Monsieur Rostand a été très touché par cet accueil.

Sur le quai extérieur, Monsieur et Madame Rostand ont eu la surprise de voir leur voiture entourée d'une vingtaine de cavaliers choisis parmi les plus élégants du pays qui, avec des torches, lui ont fait escorte. Le cortège a traversé la ville et, sur tout le parcours, la plupart des maisons étaient illuminées. »

Pourtant, Edmond Rostand avoue que, pendant deux ans, il subit à Cambo un ennui mortel, un exil odieux. Puis, peu à peu, dit-il, je me suis accoutumé au pays, à ma maison, aux êtres qui m'entouraient, et je pense aujourd'hui que c'est le seul coin de terre où je puisse goûter quelque plaisir et où, sans doute, je finirai mes jours.

Éternel solitaire, il se promenait à travers bois et sentiers. Un jour, devant la ferme Mirement, il regarda longuement la basse-cour. Ce fut

comme une révélation. L'idée de Chantecler était née. A son propos, Henry Bauer a écrit : « C'est une merveille d'avoir mis sur le théâtre avec aisance et justesse la poésie de Cambo ! » Arnaga, Chantecler : deux réalisations qui vont occuper Edmond Rostand pendant dix années. Pour ses longues promenades, Rostand utilise tous les moyens de locomotion possibles : à pied, à cheval, sur sa jument Crapette, à bicyclette et aussi en voiture, car il fut le premier à Cambo à posséder une automobile.

Louissette Recarte, section Lehengoa /
Lehengoa saila

Traduction / Itzulpena: Miguel Gonzalez,
Gau Eskola



Edmond Rostand
Source / Iturria: <http://www.rostand-arnaga.com>

Chantecler pertsonaia eta Arnaga etxea sortu ziren. Proiektu horietan hamar urte pasatuko zituen idazleak.

Beraz, Rostand familakoak 1900ean «Etche-Gorria»-n bizi ziren, automobila eta guztiz.

(Informazio gehiago Agur-en hurrengo alean). die Bordelen. Hor ere, interesatuak bazarete edo zure ezagunen artean interesatuak ikusten badituzue, dudatu gabe kontaktuan jarri.

Lotura: Xabi Etchevers, ETICoop-en zuzendaria, xabi.etcchevers@lefil.com, 06 73 47 56 00

La journée olentzero des

*Haur eta adinekoen
olentzeroren eguna*

Adinekoen eguna urtarrilaren 10ean hasi da Eskual Etxean elkarlaguntzako laguntzaileen bilkurarekin, Suzon, haien nagusiak gomiatu zituen. Marthe motibaturik, eltzekari goxo bat prestatu dute, sendatu berriak ziren Pantxika eta Hervék egindako erosketei esker. Honela, urtarrilaren 11an bazkaria prest zen baita gela ere buraso batzuei esker, eta politki apaindua zen Anne-Marien esku trebeengandik. Aperitifako giro onak, iragan zen asteko gertakari tristeak momentutxo batentzat alde batera uztea ahalbidetu du. Halere, isiltasun minutu bat egin dugu biktimen orroitzapenez, baita haien familien sustenguz. Eta momentu berean, Frantzia osoan, ziren desfile guziekin bat egiteko asmoz. Baionako bestetako argazkien diaporamak baita Pagola jaunaren kantuek, berrogei bat bozek kantatuak, segidan euskal giroan eman gaituzte. Erregeen pastizak bizia ematen zien hainbat errege eta erreginei (Sais andereari adibidez) Zozketa polit bat irabazi du Maïté Bessek, bere santzaz harritu da. Gero, mahainak kendu ditugu Olentzero ikusi nahi zuten buraso eta haurrentzat. Ixabel Millet kondalariak haurrak liluratu ditu, langileek krakada prestatu eta Olentzero jantzen zen bitartean.. Azken honek harridura eta emozio handia sortu ditu opari banaketan (liburu eder bat haur bakotxarentzat). Aurten ere, momentu goxoak bizi izan ditugu belaunaldi guzien artean. Milesker haundi bat David Mugica et Jean-Marc Hoyhenecheri hor izanagatik, baita gure antolatzaileei ere. Eta espero dugu, heldu den urte arte!

Mayté



Ixabel, Gabriel, Pantxika, Olentzero

La journée des anciens a commencé le samedi 10 janvier par la réunion à l'Eskual Etxe des bénévoles de l'Entraide, chaleureusement convoquées par leur chef Suzon.

Avec leurs mains encore agiles et encouragées par Marthe, elles ont préparé la fameuse garbure grâce aux achats effectués par Pantxika et Hervé à peine remis de leurs bronchites. Ainsi, le dimanche 11 janvier, le repas était prêt et la belle salle était dressée avec soin par quelques parents, décorée avec amour par les mains talentueuses d'Anne-Marie. L'apéritif et l'échange des vœux réchauffaient l'atmosphère tellement perturbée

par les événements douloureux de la semaine écoulée. Le diaporama des fêtes de Bayonne et les chants de monsieur Pagola, repris par la quarantaine de convives, créaient une ambiance chaleureuse bien basque. La galette donnait vie à de nombreux rois et reines (dont madame Sais), filmés pour la postérité.

Une jolie bourriche était gagnée par Maïté Besse, tout étonnée de sa chance. Les tables ont ensuite été dégagées rapidement afin d'accueillir les parents et enfants venus rencontrer Olentzero. La conteuse Ixabel Millet a passionné les enfants pendant que leur goûter se préparait et qu'Olentzero enfilait ses vêtements.

Ce dernier a suscité auprès des plus petits beaucoup d'étonnement et d'émotion au moment de la distribution des cadeaux (un joli livre pour chacun des enfants).

Cette année encore, nous avons vécu un moment chaleureux entre plusieurs générations. Merci à David Mugica et Jean-Marc Goyhène pour leur présence, ainsi qu'à nos fidèles organisateurs, et, espérons-le, à l'an prochain !

Mayté

Une belle table pour le repas des anciens / Mahai eder bat adineko bazkarirako



enfants et des anciens

Quelques témoignages de cette journée

Egunari buruzko hainbat testigantza:

Pour la journée du 11, vraiment toujours aussi formidable, vous êtes une équipe qui est très dévouée. Le repas bien bon et la garbure aussi : hum, un régal ! C'est avec joie que l'on vient à la Maison Basque.

JMD

Abenduak 11 egun benetan zoragarria da, eta zuek benetako talde jarraitzailea zarete. Janari bikaina eta eltzekaria ere! Poztasunez etortzen gara Eskual Etxera.

JMD

Deux fêtes dans une seule journée : c'est la rencontre annuelle et traditionnelle des anciens et des plus jeunes. Pantxika a encore réussi son pari, réunir les générations dans la grande famille de la Maison Basque de Bordeaux.

Tradition aussi de remercier, avant le repas, les animateurs de Laguntza, cordons bleus d'un jour, et le service à table avec les dévoués Suzon, Marthe, Mayté, Danièle, Anne-Marie, Pantxika (bien sûr) et Hervé. Un bel après-midi. Merci à nouveau à toutes et à tous pour votre participation et... à l'année prochaine !

JPA

Jai bi egun bakarrean. Berriz ere, heldu eta haurren urteroko ohiko bilera dugu hau. Eta, Pantxikak Bordeleko Eskual Etxeko familian belaunaldi ezberdinak biltzea lortu du.

Ohikoa denez, Laguntzako animatzaileak, egun bateko sukaldariak eta Suzon, Marthe, Mayté, Danièle, Anne-Marie, Pantxika (noski) eta Hervé jarraitzaileen mahaiko serbitzua eskertu ditugu bazkaria aurretik. Ongi izan, mila esker denoi parte hartzeagatik eta... datorren urte arte!

JPA

Dimanche dernier, j'étais à la Maison Basque pour le Noël des enfants. On a mangé de la galette des rois. Il y avait aussi une dame qui racontait des histoires basques. Ensuite on a fait la tombola, et Olentzero a donné des cadeaux à tous les enfants. Nous avons tous passé une bonne journée.

Maxime

Joan den igandean Eskual Etxean nitzten haurren Olentzerorentzat. Erregeen pastiza jan dugu. Bazen ere, euskal ipuinak kondatzen zituen andere bat. Gero tombola bat egin dugu, eta Olentzerok opariak eman dizkie haur guziei.

Denek egun goxo bat pasa dugu.

Maxime

Milesker à vous tous présents ce dimanche 11 janvier 2015 dans notre Etxe, et aux membres de Laguntza qui se sont activés pour que la fête soit agréable à chacun !

Pantxika

Milesker gure Etxera etorri diren guziei 2015eko urtarrilaren 11an, baita Laguntzako kideei ere dena antolatua izanagatik denek besta goxo bat pasa dezaten!

Pantxika

*Section Laguntza - L'entraide
Traduction / Itzulpena: Jone Iriondo,
Olain Olazirregi*

Extrait du mot d'accueil de Pantxika pour Laguntza :

Nous sommes toujours contents de vous retrouver pour cette journée des anciens et des enfants. Bien sûr, nous avons une pensée pour ceux qui n'ont pu se joindre à nous pour des raisons de santé ou autre. Chacun a été décoré de son etxe brodée comme un signe, puisque notre Maison a été rénovée. Laguntza a fait comme chaque année de son mieux pour que vous passiez une bonne journée, les enfants viendront nous rejoindre après le repas et nous aurons le plaisir d'écouter Ixabel qui nous fera partager ses contes pour les 2 à 99 ans, suivis de la venue d'Olentzero. Nous aurons un moment de solidarité à 14 h 30, heure du rassemblement, car nous sommes Charlie, je suis Charlie, Charlie naiz, pour notre liberté en tant que Basque aussi, et par ces rassemblements à travers la France, c'est un autre pilier de notre République, la Fraternité, qui se manifeste. Et puis comme chaque fois, nos pensées vont vers ceux qui sont partis et qui assistent à un autre banquet d'où nous pensons qu'ils nous regardent pour eux et pour nous : debout, chantons Agur Jauna !

Haur eta helduentzako egun berezi honetan behin eta berriz zuekin pasatzeak asko pozten gaitu. Urtero bezela, Laguntzak ahalegin guztiak egin ditu egun bikaina pasatu dezazuen. Haurrak bazkariaren ostean etorriko dira eta Ixabel kontalaria entzuteko aukera izango dugu, Olentzeroren bisitatxoarekin jarraituz.

Ordu 2 t'erdietan berriz bilduko gara, denok garelako Charlie, Charlie naiz, Je suis Charlie mugimenduarekiko elkartasuna erakusteko, askatasunaren omenez, euskaldun gisa, Frantzian egon diren bilketa guzti hauengatik, manifestatzen den fraternitatea gure errepublikaren beste zutabe bat delarik.



Enfin des vrais
GATEAUX BASQUES
près de chez vous



EGIZU BAZKARI
Bon appétit



DU LUNDI AU SAMEDI
de 9H à 13H30
et de 15H30 à 19H30

LE DIMANCHE
ET JOURS FÉRIÉS
de 9H à 13H30

Fabrication ARTISANALE
(recette familiale depuis 1966)

Tarif préférentiel pour Euskaldunen biltzara
Pour bénéficier de ce tarif,
venez avec la carte ESKUAL ETXEA

26, av. de la Marne - Mondésir
33700 MERIGNAC - Tél. 05 56 24 70 79

Fête basque 2015

Bordeleko Eskual Etxea organise la fête basque (Eskual Eguna),

le dimanche 12 avril 2015.

La journée débutera à 12h, à la salle polyvalente de Cadaujac (parc du château) par un apéritif animé par les chanteurs de Bestalariak. Il sera suivi d'un repas dansant avec un orchestre du pays basque. Le menu sera le suivant : apéritif, entrée, paella, fromage, dessert, café et digestif. Le prix du repas - tout compris - est de 24 € pour les adhérents, de 26 € pour les non-adhérents et de 9 € pour les enfants.

Les inscriptions seront prises jusqu'au 02 avril 2014, auprès de : Francis Zugasti 05 56 36 05 34 (HR) ; Bruno Luro 06 65 43 03 12

Bruno Luro, responsable de la journée

2015ko euskal eguna

Aurten, Bordeleko Eskual Etxeak apirilaren 12an (igandearekin) antolatuko du eskual eguna.

Eguna 12:00etan hasiko da, Cadaujac-eko gela balioaniztunean (gazteluko parkean), zintzurbustitze batekin.

Dantzak eta kantuak izanen dira bazkaria alaitzeko Garaziko orkestra batekin eta Eskual Etxeko abeslariekin.

Ondoko menua proposatuko dugu : zintzurbustitzea, sartzea, paella, gasna eta euskal bixkotxa, kafea eta ondokoa. Bazkariaren prezioa : 24 € eskual etxeko kideendako, 26 € besteendako, 9 € haurrendako.

Izen emaitzak Bordeleko Eskual Etxean apirilaren 02a aintzin hartu ahal izango ditugu : Francis Zugasti 05 56 36 05 34 ; Bruno Luro 06 65 43 03 12

Michel Iturria expose au Pays basque

Mixel Iturriaren erakusketa euskal herrian

2012ko udaberrian Michel Iturriaren «Iturria, la vie comme elle va !» izeneko erakusketaren estreinaldian parte hartzeko aukera izan genuen, Akitaniako museoan. «Le dessinateur, une espèce en voie de disparition» mahai inguru batekin ireki zen erakustaldia eta Mixel Iturriak txikitzen marrazteko gogo eman zion pertsona gonbidatu zuen: Jean Cabut marrazkilaria. Biek adeitasunez mintzatu zuten publikoarekin. Cabuk horrela esan zion: « Hemen edo inguruan oportetan nagoeanean, ene emazteak «cannelés» batzuk eta Iturriaren irudiak dituen egunkaria ekartzen dizkilarik, poztasuna da nagusi! »

Hiru urte beranduago, Cabu joan zaigu... eta Mixel, bere arteari leiala, bere jatorriari leiala, Euskal Herrian lehen aldikotz eskainiko du erakusketa bat. Bai Baionako museoan eta bai Donibane Garazin izanen da, apirilaren 16tik aurrera: Euskal Herria eta Mixelen artea ezagutzeko parada ederra. Pixka bat beranduago, 110 marrazkik osatuko duten liburu bat argitaratuko du Elkar-ek. Mixel pozik etorriko zaigu Eskual Etxera, azken lan hori ezagutarazteko, 2015eko azken hiruhilekoan.

Nous avons eu le plaisir et la joie d'assister au vernissage de l'exposition de Michel Iturria « Iturria, la vie comme elle va ! » qui s'est tenue au printemps 2012 au Musée d'Aquitaine. Une table ronde sur le thème « Le dessinateur, une espèce en voie de disparition » s'était alors tenue et Michel Iturria avait invité celui qui lui avait donné très jeune cette envie de dessiner, d'en faire son métier, et qui était devenu son ami : Jean Cabut. Tous deux, avec leur simplicité et leur gentillesse bien connues, s'étaient prêtés au dialogue avec le public. C'est ainsi que Cabu nous confiait : « En vacances dans la région, quand ma femme me porte des cannelés et le journal avec les dessins de Michel, c'est le bonheur !... »



Trois ans plus tard, Cabu n'est plus... et Michel, fidèle à son art, fidèle à ses origines, présentera, pour la première fois, une exposition de dessins consacrés exclusivement au Pays basque. Cette rétrospective se déroulera à partir du 16 avril prochain, pendant deux mois, simultanément au Musée Basque de Bayonne et à

Saint-Jean-Pied-de-Port : une manière de faire découvrir aux amateurs à la fois l'art de Michel et le Pays basque. Quelque temps après, un livre de 110 dessins paraîtra, édité par Elkar, que Michel se fera un plaisir de venir présenter dans notre Eskual Etxe au cours du dernier trimestre 2015.

Louissette Recarte, section Lehengoa / Lehengoa saila Traduction / Itzulpena: Patrick Urruty

La culture basque à Bordeaux / Eskual Kultura Bordelen

martxoa 27 mars	apirila 14 avril	apirila 26 avril	maiatza 28 mai	ekaina 7 juin
<p>En préparation de la 15^{ème} Edition du Trophée Roses des Sables, l'équipage 70 LES GRAINES DE SOLEIL organisent un concert basque avec le Choeur BESTALARIAK de la Maison Basque de Bordeaux le Vendredi 27 Mars 2015 à 20h30, à l'Eglise St Martin, à Pessac 33600.</p> <p>Tarif unique : 10€</p> <p>Contact : Corine : 06 66 09 62 73 Julie : 06 78 95 93 94 cchabanais@gmail.com</p> <p>Trophée des Sables 15. edizioa prestatzeko, LES GRAINES DE SOLEIL 70 ekipoko BESTALARIAK euskal abesbatzaren kontzertua antolatuko du, 2015eko martxoaren 27an, 20:30tan, St Martin elizan, 33600 Pessac. Sartzea : 10 €.</p>	<p>Chœur d'hommes Etxekoak Etxekoak gizon abesbatza</p> <p>Concert en l'église Notre-Dame de Bordeaux (au profit du Mécénat Chirurgie Cardiaque) à 20 h 30. L'argent récolté (entrée 15 €) contribuera à réaliser une intervention chirurgicale auprès d'un enfant atteint d'une pathologie cardiaque grave, venant d'un pays défavorisé.</p> <p>Kontzertua Bordeleko Notre-Dame elizan (Mécénat Chirurgie Cardiaque elkartearen alde), 20:30tan. Etekin guztiak herri txiro batetik datorren haur baten ebakuntza egiteko erabiliko dira (sartzea 15€).</p>	<p>Chœur de femmes Eguzki Lore Eguzki Lore emazte abesbatza</p> <p>Concert en journée à Capbreton</p> <p>Kontzertua egunean zehar Capbreton-en</p>	<p>Groupe Kalakan Kalakan taldea</p> <p>l'Concert à Villenave d'Ornon, « Le cube », à 20 h 30</p> <p>Kontzertua Villenave d'Ornon hirian, «Le cube» gelan, 20:30tan</p>	<p>Chœur d'hommes Etxekoak Etxekoak gizon abesbatza</p> <p>Concert en l'église Saint-Romain de Cenon (organisé par Les Amis du Patrimoine Cenonnais) à 15 h</p> <p>Kontzertua Cenongo Saint-Romain elizan (Les Amis du Patrimoine cenonnais elkarteak antolatuturik), 15:00etan</p>